

ГАСТРОНОМИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ: АНАЛИТИЧЕСКИЙ ОБЗОР

Яманов Сергей Витальевич

магистрант, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, РФ, г. Ялта

Дронякина Надежда Владимировна

научный руководитель, канд. филол. наук, доцент, Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет имени В.И. Вернадского, РФ, г. Ялта

GASTRONOMIC METHAPHOR IN ENGLISH AND FRENCH: ANALITIC REVIEW

Sergey Yamanov

Undergraduate, Humanitarian and Pedagogical Academy (branch) FGAOU VO Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky, Russia, Yalta

Nadezhda Dronyakina

Cand. Philol. Sciences, Associate Professor, Humanitarian and Pedagogical Academy (branch) FGAOU VO Crimean Federal University named after V.I. Vernadsky, Russia, Yalta

Аннотация. В статье даётся определение понятию «гастрономическая метафора», а также анализируются статьи о гастрономической метафоре в английском и французском языках с выявлением их классификации.

Abstract. The article gives definition of the concept of “gastronomic methaphor” also analyses other articles with the same concept in English and French and their classification.

Ключевые слова: метафора, гастрономическая метафора, языковая единица, семантический критерий, семантическое поле.

Keywords: methaphor, gastronomic methaphor, linguistic unit, semantic criterion, semantic field.

Еда занимает в нашей жизни огромную роль, представляющая собой не только физиологическую потребность нашего организма, а также эстетическую функцию и функцию удовольствия.

Она становится значимым объектом в описании быта, поведения, внешности, географии и других сфер жизни каждого этнокультурного общества.

Превосходство в современном обществе материального над духовным привело к возникновению «культы еды» и поэтому гастрономическая метафора набирает свою популярность в современной повседневной жизни.

Гастрономические метафоры, связанные с питанием человека, обладают статусом одной из наиболее динамично развивающихся групп метафор английского и французского языков, а их возникновение и функционирование определяются совокупностью исторических и социокультурных факторов.

Итак, исходя из вышесказанного, мы можем определить, что гастрономическая метафора представляет собой метафору, находящуюся в пределах семантического поля «питание».

Упомянув термин «метафора», дадим и ей определение: метафора – слово или выражение, употребляемое в переносном значении, в основе которого лежит сравнение предмета или явления с каким-либо другим на основании их общего признака.

Этот термин принадлежит Аристотелю и связан с его пониманием искусства как подражания жизни [7].

Итак, гастрономическая метафора представляет собой фигуру речи, которая употребляется в переносном значении, совпадающем с первоначальным по каким-либо схожим признакам и несёт в себе концепцию гастрономии.

Теперь разберём, что же такое гастрономия. В Большом словаре иностранных слов «гастрономия» от фр. *gastronomie* – 1) понимание тонкостей поварского искусства; 2) совокупность пищевых товаров высококачественного приготовления [2].

Термин «гастрономия» произошёл от слова «гастроном». «Гастроном» [франц. *gastronome* < греч. *gastēr* – желудок + *nomos* – закон]. 1. Продовольственный магазин (открылся новый гастроном). 2. Любитель и ценитель вкусных блюд (в ней проснулся гастроном) [1].

Аналитический обзор научных работ [3, 4, 5, 6, 8, 9] по исследованию английских и французских гастрономических метафор позволил выделить семантический критерий классификации данных языковых единиц. Рассмотрим некоторые из них.

1. Внешний вид человека:

1. В английском языке:

- «cottage cheese» (творог) – англичанам напоминает сморщенную и ямочковатую текстуру кожи, а именно целлюлит;
- «chocolate» – описание цвета кожи, например метафора «chocolate face» передаёт расовую принадлежность;
- «milk» – указывает на светлую кожу;
- «cracker» – указывает на расовую принадлежность и социальный статус. Этот тонкий хрустящий хлеб использовался первоначально для характеристики бедных белых южан в США, поскольку являлся относительно дешёвым и беловатым по внешнему виду;
- «sweet» – для описания внешности девушки.

2. Во французском языке:

- *on dirait qu'il a avalé sa canne* – так говорят о неестественно прямом человеке (букв.: такое впечатление, что он проглотил свою трость);
- *gros plein de soup* – о толстом человеке;
- *maigre comme un hareng saur* – худой, как спичка;
- *viande de seconde catégorie* – пышная, мясистая женщина;
- *être bronze comme un pot de crème fraîche* – плохо загореть, иметь бледную кожу;
- *pain d'épice* – загорелый, смуглый человек;
- *teint de lait* – о бледном лице;
- *chauve comme un œuf* – лысый, как яйцо;

- cheveux / barbe poivre et sel – с проседью;
- moule à pipe – уродина;
- un morceau d'homme – коротышка.

2. Характер человека:

1. В английском языке:

- good egg – славный, добрый человек;
- a tough egg – грубиян, опасный противник;
- sweet as honey – сладкий как мёд, очаровательный, обаятельный;
- cool as a cucumber – невозмутимый;
- neither fish nor fowl – ни рыба, ни мясо.

2. Во французском языке:

- il est dur à avaler – трудный, неуживчивый человек (букв.: его трудно проглотить);
- manger son pain dans la poche – скупой человек «ест хлеб в своём кармане»;
- se laisser manger la laine sur le dos – безвольный «позволяет есть шерсть у себя на спине»;
- être de glace – быть холодным, как лёд;
- froid comme un poisson – бесчувственный человек;
- moitié farine, moitié son – ни рыба, ни мясо;
- pâté molle – тряпка, размазня;
- bonbon rose – легкомысленное, юное, пустое существо;
- pomme – балда, придурок;
- galette – безвольный человек;
- une bonne pâte – добродушный, добрейший человек;
- accommoder (employer, mettre) à toutes les sauces – не церемониться, быть невоспитанным;
- être soup au lait – вспыльчивый и отходчивый человек.

3. Социальное положение, материальный статус человека и деньги:

1. В английском языке:

- not a bean – ни пенни;
- not to have a bean – не иметь ни гроша;
- have jam on it – жить в достатке;
- a bread-and-cheese marriage – брак с бедняком;
- earn one's bread – зарабатывать на хлеб;
- earn smb's bread – отбирать чужой хлеб, жить за чужой счёт.

2. Во французском языке:

- être dans la marmalade – быть без гроша, на мели;
- mouise – бедность, нужда, трудное положение;
- mélasse – нужда, материальные трудности, сложности, трудное положение;
- être (tomber) dans la lemonade – жить в нищете, горе мыкать;
- morceau de pain – кусок хлеба как маленький доход;
- être au pain et à l'eau – быть на хлебе и воде;
- être le gratin – быть из высшего общества, быть модным;
- mettre du beurre dans les épinards – улучшить свои финансовые дела;
- être dans les huiles – общаться с важными людьми;
- être dans la vase – попасть в переплёт, влипнуть;
- béchamel – не только соус, но и трудное положение, сложная ситуация;
- sirop – сложная и опасная ситуация.

4. Состояние человека:

1. В английском языке:

- as if butter wouldn't melt in one's mouth – с невинным видом;
- to step on smb's corn – задеть чьи-то чувства;
- full of beans – полный жизни (энтузиазма), горячий; вести себя, как сумасшедший;
- sour grapes – притворяться, что не хочешь определённую вещь, потому что не можешь себе её позволить; притворное равнодушие, притворное пренебрежение;
- grapes of wrath – несправедливая или угнетающая ситуация, действие или политика, которые могут разжечь желание мести.

2. Во французском языке:

- manger son bien – трудное материальное положение (букв.: съесть своё состояние) – «промотать состояние»;
- qu'est-ce que tu as mangé? – такой вопрос зададут тому, кто находится в состоянии крайнего нервного возбуждения (букв.: что ты съел?);
- manger de la vache enragée – терпеть сильную нужду, бедствовать (букв.: съесть мясо бешеной коровы);
- aller dîner / souper avec les anges – физическая смерть человека (букв.: отправиться ужинать с ангелами).

Вывод: гастрономическая метафора является неотъемлемой частью языка, так как еда в нашей жизни занимает огромную роль, без которой не может обойтись ни один человек.

В данной статье были проанализированы статьи о гастрономической метафоре в английском и французском языках и выявлен семантический критерий их классификации: внешний вид человека, характер, социальное положение, материальный статус, деньги, состояние человека.

Список литературы:

1. Алабугина, Ю. В. Универсальный словарь русского языка для школьников: 10 словарей в одной книге / Ю. В. Алабугина [и др.]. – Москва : Издательство АСТ, 2017. – 640 с. – (Универсальные словари для школьников).
2. Большой словарь иностранных слов URL: https://gufo.me/dict/foreign_words/гастрономия (дата обращения: 06.01.2023).
3. Гигаури, К. З. Лингвокультурологический анализ фразеологических единиц с гастрономическим компонентом в национальной картине мира британцев URL: <http://elib.cspu.ru/xmlui/bitstream/handle/123456789/6588/Гигаури.pdf?sequence=1&isAllowed=y> (дата обращения: 05.03.2023).
4. Дормидонтова, О. А. Глагольная гастрономическая метафора как средство реализации гастрономического кода культуры во французском языке URL: <https://l.jvolsu.com/index.php/ru/component/attachments/download/1890> (дата обращения: 08.03.2023).
5. Желонкин, Я. В. Гастрономическая метафора в обозначении понятия 'нищета' ('бедность') во французском языке URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1675448712> (дата обращения: 08.03.2023).
6. Зайцева, М. В. Гастрономическая метафоризация денег в русском и английском языке URL: https://www.researchgate.net/publication/362688802_Gastronomiceskaa_metaforizacia_deneg_v_russkom_i_anglijskom_azyke (дата обращения: 07.03.2023).
7. Метафора URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Метафора> (дата обращения: 05.01.2023).

8. Садыкова, М. В. Семантика французской гастрономической метафоры URL: <https://docviewer.yandex.ru/view/1021803901> (дата обращения: 08.03.2023).

9. Шарипова, К. И. Гастрономические метафоры, характеризующие внешний вид человека, в английском языке / К. И. Шарипова, Р. М. Иксанова. Электронный научный журнал «Дневник науки». № 3. 2022 URL: <https://docs.yandex.ru/docs/view?tm=1674405613> (дата обращения: 05.03.2023).